



DEN
NATIONALE
TOLKE
MYNDIGHED

Udbud fysisk tolkning 2018 – 2019

Rammeaftale om varetagelse af tolkebistand

Angivelse af hvilken region og tolketype rammeaftalen vedrører

Nedenstående udfyldes ved afkrydsning ud for de regioner og tolketyper, rammeaftalen vedrører.

Såfremt rammeaftalen gælder for flere regioner og tolketyper, skal dette fremgå ved flere kryds.

| | Tegnsprogstolkning | Skrivetolkning |
|--------------------|---|--|
| Region Syddanmark | Delaftale 1: [<input type="checkbox"/>] | Delaftale 6: [<input type="checkbox"/>] |
| Region Midtjylland | Delaftale 2: [<input type="checkbox"/>] | Delaftale 7: [<input type="checkbox"/>] |
| Region Nordjylland | Delaftale 3: [<input type="checkbox"/>] | Delaftale 8: [<input type="checkbox"/>] |
| Region Sjælland | Delaftale 4: [<input type="checkbox"/>] | Delaftale 9: [<input type="checkbox"/>] |
| Region Hovedstaden | Delaftale 5: [<input type="checkbox"/>] | Delaftale 10: [<input type="checkbox"/>] |

Indholdsfortegnelse

| | |
|--|----|
| 1) Rammeaftalens parter | 4 |
| 2) Baggrund og formål | 4 |
| 3) Omfang | 4 |
| 4) Tolkeleverandørens forpligtelser | 5 |
| 4.1 Tolkeydelserne: | 5 |
| 4.2 Tilsyn: | 5 |
| 4.3 Social klausul om praktikpladser | 6 |
| 5) Priser og afregning | 6 |
| 5.1 Priser: | 6 |
| 5.2 Betalingsbetingelser for aflyste tolkninger: | 7 |
| 5.3 Fakturering og betalingsbetingelser: | 7 |
| 6) Tolkeleverandørens garantier | 8 |
| 7) Forsikring | 8 |
| 8) Force Majeure | 9 |
| 9) Misligholdelse | 9 |
| 10) Erstatning | 9 |
| 11) Undertolkeleverandører | 9 |
| 12) Behandling af personoplysninger | 10 |
| 12.1 Behandling af persondata | 10 |
| 12.2 Ret til indsigt: | 10 |
| 12.3 Supplerende regler om databehandlers forpligtelser i forbindelse med behandling af persondata efter 25. maj 2018 | 11 |
| 13) Tavshedspligt og fortrolighed | 11 |
| 14) Overdragelse | 11 |
| 15) Fortolkning | 11 |
| 16) Tvister, lovvalg og værneting | 12 |
| 17) Ændringer af rammeaftalen | 12 |
| 18) Ikrafttrædelse og varighed | 12 |

BILAGSFORTEGNELSE

| | |
|---------|--|
| Bilag 1 | Kravspecifikation |
| Bilag 2 | Tolkeleverandørens løsningsbeskrivelse og priser |

1) Rammeaftalens parter

Denne rammeaftales parter er:

Den Nationale Tolkemyndighed

Edisonsvej 1

5000 Odense C

CVR 26144698

EAN 5798000354838

Tlf: 7463 3686

E-mail: dntm@dntm.dk

(I det følgende benævnt "Tolkemyndigheden")

Og

Navn: _____

Adresse: _____

Postnr.: _____ by: _____

Telefon: _____

E-mail: _____

CVR nr.: _____

(I det følgende benævnt "tolkeleverandøren")

2) Baggrund og formål

Denne rammeaftale er indgået efter et gennemført udbud af fysisk tolkning i henhold til reglerne i udbudslovens afsnit III. Rammeaftalen er én af flere delrammeaftaler, som er indgået med tolkeleverandører om levering af fysisk tolkning til borgere med hørehandicap.

Formålet med rammeaftalen er at sikre, at der i rammeaftalens løbetid opnås sikkerhed for levering af de i rammeaftalen angivne tolkeydelser.

3) Omfang

Rammeaftalen giver Tolkemyndigheden og tilsluttede myndigheder ret, men ikke pligt, til at købe tolkeydelser hos tolkeleverandøren i overensstemmelse med rammeaftalens vilkår. Rammeaftalen giver således ikke tolkeleverandøren krav på eller garanti for tildeling af et bestemt antal konkrete opgaver.

Tolkebrugerne har frit valg mellem de af Tolkeleverandøren indgåede delrammeaftaler. Tolkeleverandøren er derfor ikke garanteret konkrete tolkeopgaver, selv om tolkeleverandøren har den billigste pris.

Proceduren for tildeling af konkrete tolkeopgaver er nærmere i beskrevet i bilag 1.

4) Tolkeleverandørens forpligtelser

4.1 Tolkeydelserne

Rammeaftalen angår levering af tolkning for hørehandicappede i forbindelse med deltagelse i sociale aktiviteter, der ikke er omfattet af sektoransvar, eller tolkning eller ordninger om tolk efter anden lovgivning.

Desuden omfatter rammeaftalen tolkning til hørehandicappede, hvor andre offentlige myndigheder, der har tilsluttet sig rammeaftalen, har et sektoransvar.

Det påhviler tolkeleverandøren at levere de af rammeaftalen omfattede tolkeydelser, i overensstemmelse med alle krav og beskrivelser, der fremgår af nærværende rammeaftale, herunder bilag 1 og bilag 2.

Tolkeleverandøren skal levere tolkeydelser til tiden og med den kvalitet, som fremgår af rammeaftalen med tilhørende bilag. Såfremt der sker forsinkelse til aftalte tolkninger, skal leverandøren gøre notat herom på sagen i Tolkeportalen. Tolkeleverandøren bærer risikoen for, at tolken ikke kan komme frem til den aftalte tolkning.

Ved alle bestillinger på Tolkemyndighedens område, skal tolkeleverandøren anvende Tolkeportalen. Tolkeleverandøren er her forpligtet til at modtage ansøgninger fra tolkebrugere, og ligeledes **forpligtet til, så hurtigt som muligt og senest førstkommande hverdag, at oprette disse i Tolkeportalen**. Tolkeportalens faktureringsystem er ligeledes obligatorisk at anvende.

Ved ansøgninger fra andre myndigheder, skal proceduren fra den pågældende myndighed anvendes.

4.2 Tilsyn

Tolkeleverandøren er pligtig til på ethvert tidspunkt at modtage såvel anmeldt som uanmeldt tilsyn fra Tolkemyndigheden.

Tilsynspersonalet vil være legitimeret med fotolegitimation udstedt af Socialstyrelsen.

Tolkemyndigheden er berettiget til at foretage generelt tilsyn med tolkeleverandørens administrationssted for at sikre, at administrationen af ydelser efter nærværende rammeaftale, håndteres forsvarligt (tavshedspligt, anvendelse af Tolkeportalen osv.).

Derudover kan Tolkemyndigheden føre tilsyn med de gennemførte tolkningers kvalitet, for at sikre, at de lever op til kravene i denne rammeaftale.

4.3 Social klausul om praktikpladser

Tolkeleverandøren skal i kontraktperioden stille praktikpladser til rådighed for studerende på tegnsprogstolkeuddannelsen fra UCC eller tilsvarende anden uddannelsesinstitution.

Tolkeleverandøren skal stille med minimum én praktikant i forårssemestret (øve-praktik) og minimum én praktikant i efteråret (eksamenspraktik), for hver million kr. leverandøren forventer at have i årlig omsætning under denne rammeaftale. Er tolkeleverandørens forventede omsætning under denne rammeaftale mellem 0,5 mio. kr. og 1 mio. kr. årligt, skal der stilles en øve-praktikplads til rådighed. Tolkeleverandører, der forventer at omsætte for mindre end 500.000 kr. årligt under denne rammeaftale, skal samarbejde med andre ligestillede tolkeleverandører, som har fået en rammeaftale tildelt, om at stille praktikpladser til rådighed.

Tolkeleverandøren kan gå sammen med andre tolkeleverandører, som har fået en rammeaftale tildelt, om at fordele praktikpladser, ligesom tolkeleverandøren må inddrage underleverandører i forpligtelsen.

Tolkemyndigheden kan kun dispensere fra kravet om praktikpladser, hvis der er helt specielle forhold i tolkeleverandørens opgavesammensætning, der udgør en alvorlig hindring for at modtage praktikanter. Dispensation vil altid ske i samråd med UCC, der vil blive hørt i en faglig indstilling. Dispensation vil blive meddelt offentligt, ved at den offentliggøres på DNTM.dk under afsnittet "Leverandører".

Tolkepraktikanter skal i starten følge en erfaren tolk, og må først, når det skønnes at eleven har opnået tilstrækkelig erfaring, tolke selvstændigt. Tolkeleverandøren forudsættes at aftale indholdet af tolkepraktikker med uddannelsesstedet.

5) Priser og afregning

5.1 Priser

For ydelserne betales de i bilag 2 angivne priser. Priserne reguleres ikke i rammeaftalens løbetid.

Betaling for tolkeydelserne sker på baggrund af de tilbudte priser i den zone, hvor tolkningen skal leveres. Ved tolkeopgaver af mere end fire timers varighed, afregnes efterfølgende timer dog altid til prisen for zone 1, for Region Sjælland dog zone 2 prisen.

Der ydes faste aften- og weekendtillæg, tillæg for særligt krævende tolkninger samt geografisk tillæg, se bilag 1.

Der betales for første hele tolketime, herefter efter pågået tid. Ved akutte tolkninger kan faktureres for minimum 4 timer. Ved tolkeleverandørens forsinkelse til en tolkning, kan der ikke faktureres førend tolkningen er påbegyndt. Akutte tolkninger, er defineret i bilag 1, afsnit 3.1, pkt. d.

Der faktureres kun for tolkning. Alle andre udgifter betaler leverandøren selv. Herunder, men ikke begrænset til, forplejning, adgangsbilletter mv. Der betales ikke for transporttid. Dog er der i angivne postnumre geografiske tillæg.

5.2 Betalingsbetingelser for aflyste tolkninger

Såfremt tolkemyndigheden eller brugeren afbestiller en opgave 7 døgn eller tidligere forud for påbegyndelsen af tolkeopgaven, er tolkeleverandøren ikke berettiget til vederlag for opgaven. Denne skal således afsluttes med "Aflyst rettidigt" i Tolkeportalen.

Såfremt afbestilling sker senere end 7 døgn forud for påbegyndelsen af tolkeopgaven, er tolkeleverandøren berettiget til fuldt honorar for opgaven. Dog bortfalder eventuelle geografiske tillæg, samt særligt krævende tillæg, medmindre denne er pågået til forberedelse af tolkningen.

Såfremt tolkeleverandøren påtager sig en anden opgave i samme tidsrum som den aflyste tolkeopgave, er tolkeleverandøren dog ikke berettiget til at fremsende faktura for den aflyste tolkning.

Tolkeleverandøren er berettiget til fuldt aftalt honorar for opgaven, såfremt brugeren ikke møder op til opgaven.

Såfremt tolken ikke møder op til opgaven, må der ikke faktureres. Tolkeleverandøren skal afslutte sagen som aflyst rettidigt, og snarest muligt sende en kort redegørelse til dntm@dntm.dk med forklaring på hændelsen.

Møder tolkebrugeren ikke op til en bevilliget tolkning, skal dette noteres ved sagens afslutning i Tolkeportalen. Der faktureres, som om tolkningen var gennemført.

5.3 Fakturering og betalingsbetingelser

Fakturering af tolkeopgaver skal ske en gang månedligt.

Tolkeleverandørens månedlige faktura skal opfylde de til enhver tid gældende regler, herunder regler om e-faktura.

Faktura skal udfærdiges af tolkeleverandøren på baggrund af fakturabilag fra Tolkeportalen. Fakturabilaget indeholder dels oversigt over tolkninger for Tolkemyndigheden, dels oversigt over tolkninger for andre myndigheder opdelt på EAN-nr.

Såfremt der i forhold til tolkninger for Tolkemyndigheden er begrundede tilføjelser eller krediteringer til fakturabilaget, fremsendes begæring herom til dntm@dntm.dk. Efter Tolkemyndighedens stillingtagen til ændringerne, udfærdiger leverandøren faktura.

Faktura vedrørende tolkninger for Tolkemyndigheden fremsendes til:

Socialstyrelsen

Edisonsvej 1

5000Odense C

CVR 26144698

EAN 5798000354838

Det skal af fakturaen fremgå: "XX måneds tolkning".

I referencefeltet skal noteres: "97051/BOKR".

Faktura vedrørende tolkninger til anden offentlig myndighed, omfattet af denne rammeaftale, sker efter nærmere aftale med den pågældende myndighed.

Betalingsbetingelserne er snarest mulig kontering til udbetaling, dog normalt 30 dage efter Tolkemyndighedens modtagelse af fyldestgørende faktura. Der tages forbehold for forsinkelser med fremsendelse af fakturaer i statens fakturahåndteringssystem (IndFak2).

Af hensyn til finansårets afslutning skal alle fakturaer for det indeværende finansår være fremsendt til Tolkemyndigheden senest 10. januar.

6) Tolkeleverandørens garantier

Tolkeleverandøren garanterer, at tolkeydelserne opfylder alle de i kontrakten stillede krav og specifikationer og god skik på området, samt:

- At der udelukkende benyttes tolke, der er uddannet tegnsprogs- og skrivetolk, eller på anden måde er certificeret af Tolkemyndigheden.
- At tolkeydelserne udføres i overensstemmelse med de til enhver tid gældende regler og forskrifter, herunder miljø-, arbejdsmiljø-, sundheds- og sikkerhedsforskrifter. Der stilles ikke herudover særlige, væsentlige krav til arbejdsmiljøet i forhold til de af rammeaftalen omfattede ydelser. Tolkeleverandøren er i forhold til sine ansatte selv ansvarlig i forhold til arbejdsmiljølovgivningen.
- At de tolke, som tolkeleverandøren anvender, er i stand til at samarbejde med den enkelte bruger.
- At tolkeleverandøren loyalt samarbejder med Tolkemyndighedens øvrige tolkeleverandører i det omfang, dette er nødvendigt for præstation af ydelserne i overensstemmelse med denne rammeaftale.
- At tolkeleverandøren ikke yder sponsorstøtte eller donationer til brugere eller organisationer for tolkebrugere.
- At tolkeleverandøren ikke yder tolkning til nærtstående, herunder familie, nære venner, personer der indgår i ledelse af leverandørens firma, har direkte økonomisk interesse i et tolkefirma (ejerkreds/hovedaktionær) o. lign. En menig administrativ medarbejder i et tolkefirma er som udgangspunkt ikke omfattet af begrebet "nærtstående". Nærtstående tolkes efter principperne i forvaltningsloven.

7) Forsikring

Leverandøren skal under hele kontraktforholdet have tegnet forsikring for sine medarbejdere, herunder ansvars- og ulykkesforsikring.

Tolkeleverandøren skal på anmodning fra Tolkemyndigheden dokumentere, at dette krav er opfyldt.

Betjener tolkeleverandøren sig af underleverandører, er tolkeleverandøren forpligtet til at sørge for, at underleverandørerne på samme måde opfylder de nævnte krav om forsikringsdækning.

8) Force Majeure

I tilfælde af force majeure, bortfalder parternes forpligtelse i henhold til kontrakten, indtil omstændigheden eller begivenheden, der førte til force majeure, er ophørt.

Den part der ønsker at påberåbe sig force majeure, skal gøre dette, skriftligt og begrundet, til den anden part uden ugrundet ophold, straks efter at force majeure er konstateret. I tilfælde af force majeure er begge parter forpligtet til at begrænse tabet mest muligt.

Forsinkelse opstået som følge af force majeure, kan alene gøres gældende det antal dage, som force majeure situationen varer.

9) Misligholdelse

Hvis tolkeydelsen ikke leveres i henhold til rammeaftalen eller som Tolkemyndigheden med rette kunne forvente, uden at dette skyldes Tolkemyndighedens forhold eller force majeure, eller forhold i øvrigt som Tolkemyndigheden bærer risikoen for, foreligger der misligholdelse.

Foreligger der misligholdelse, kan Tolkemyndigheden kræve helt eller delvis afslag i afregningen. Det gælder blandt andet, hvor tolkeleverandørens ydelse ikke opfylder kravene til tolkeydelsen.

Ved væsentlig misligholdelse af rammeaftalen, kan Tolkemyndigheden ophæve rammeaftalen helt eller delvist. Væsentlig misligholdelse foreligger blandt andet:

- Hvis tolkeleverandøren gentagne gange og efter skriftlig varsel leverer tolkeydelser, der ikke opfylder kravene til ydelsen.
- Såfremt Tolkeleverandøren er forsinket mere end tre gange indenfor seks måneder. Såfremt Tolkemyndigheden vurderer, at der er for mange forsinkelser, sendes et påkrav til tolkeleverandøren om at rette for sig, så fremtidige forsinkelser undgås.

Vil en kontraktpart påberåbe sig en misligholdelse, skal denne give den anden kontraktpart meddelelse herom inden rimelig tid, efter at misligholdelsen er eller burde være opdaget.

10) Erstatning

Parterne er over for hinanden erstatningsansvarlige efter dansk rets almindelige erstatningsregler, idet en part dog ikke er ansvarlig for den anden parts driftstab, tabt avance eller andet indirekte tab.

11) Undertolkeleverandører

Tolkeleverandøren kan benytte de(n) underleverandør(er), som fremgår af bilag 2, til opfyldelse af rammeaftalen. Tolkeleverandøren kan herudover benytte

underleverandører til opfyldelse af rammeaftalen efter skriftlig aftale med Tolkemyndigheden.

Tolkeleverandøren skal fremsende en ESPD på, at underleverandøren ikke er omfattet af en udelukkelsesgrund.

Tolkeleverandøren hæfter i enhver henseende for undertolkeleverandører på samme måde som for egne forhold.

Tolkeleverandøren er forpligtet til at sikre, at alle aftaler eller kontrakter, der indgås mellem tolkeleverandøren og enhver underleverandør, indeholder bestemmelser, der sikrer,

- at de tolkeydelser, som underleverandøren skal levere, er i overensstemmelse med de krav til tolkeydelser, som stilles i denne rammeaftale, herunder, men ikke begrænset til, opfyldelse af uddannelseskravet, anvendelse af Tolkeportalen og egenkontrol af leverancerne, og
- at Tolkemyndigheden har beføjelse til at føre tilsyn med de ydelser, der leveres.

Udskiftning af underleverandører bør undgås og kan ikke ske uden Tolkemyndighedens godkendelse. Ved udskiftning af underleverandør, som tolkeleverandøren har baseret sit tilbud på, kan udskiftning kun ske, hvis de tilbudte medarbejderes kvalifikationer hos den nye undertolkeleverandør, mindst svarer til dem, der oprindeligt blev budt ind med i udbuddet.

12) Behandling af personoplysninger

12.1 Behandling af persondata

Tolkemyndigheden videregiver, jf. den konkrete ansøgers samtykke, i Tolkeportalen relevante personoplysninger til leverandør med henblik på at denne kan tage stilling til muligheden for at påtage sig tolkeopgaven.

De personoplysninger der videregives er navn, cpr. nr., aktivitet og tolkningsbehov.

Hvis leverandøren under sin udførelse af opgaven behandler personfølsomme oplysninger for Tolkemyndigheden, skal denne træffe de fornødne tekniske og organisatoriske sikkerhedsforanstaltninger. Disse foranstaltninger skal sikre mod, at oplysninger hændeligt eller ulovligt tilintetgøres, fortabes eller forringes, kommer til uvedkommendes kendskab eller misbruges, eller i øvrigt behandles i strid med persondataloven, jf. persondatalovens § 41, stk. 3-5, og bestemmelserne i sikkerhedsbekendtgørelsen nr. 201 af 22. marts 2001.

12.2 Ret til indsigt

Tolkeleverandøren er forpligtet til, i overensstemmelse med bestemmelserne i lov om behandling af personoplysninger kapitel 9, at give en person, der fremsætter begæring herom, meddelelse om, hvorvidt der behandles oplysninger om vedkommende og i øvrigt efterkomme de forpligtelser, der fremgår af lov om behandling af personoplysninger.

12.3 Supplerende regler om databehandlers forpligtelser i forbindelse med behandling af persondata efter 25. maj 2018

Med virkning fra 25. maj 2018 er den dataansvarlige og databehandleren forpligtet til at efterleve reglerne i databeskyttelsesforordningen af 27. april 2016 og den dertil knyttede lov om supplerende bestemmelser til forordningen. Der kan i forlængelse heraf skulle indgås supplerende aftale om behandling af personoplysninger.

13) Tavshedspligt og fortrolighed

Leverandøren er omfattet af bestemmelserne i forvaltningslovens § 27, stk. 6 og 7 (jf. straffelovens § 152a) og har tavshedspligt - det vil sige, at tolken ikke må videregive fortrolige oplysninger om en person, opfanget under tolkning.

Tolkeleverandøren er forpligtet til at pålægge sine ansatte og undertolkeleverandører en tilsvarende pligt til fortrolighed. Denne forpligtelse fortsætter efter ansættelsesforholdets ophør.

Tavshedspligten er tillige gældende efter rammeaftalens ophør, uanset årsagen til ophøret.

For Tolkemyndigheden gælder reglerne for ansatte i den offentlige forvaltning, herunder offentlighedslovens og forvaltningslovens regler om aktindsigt.

Tolkeleverandøren er berettiget til at medtage Tolkemyndigheden på referenceliste, og må efter Tolkemyndighedens samtykke, bruge Tolkemyndighedens navn og logo i markedsføringsøjemed.

14) Overdragelse

Tolkemyndigheden har ret til at overdrage sine rettigheder og forpligtelser efter denne rammeaftale til tredjemand. Herunder, men ikke begrænset til, en anden offentlig institution eller en virksomhed, der ejes af det offentlige eller i det væsentligste drives for offentlige midler.

Tolkeleverandøren kan kun med Tolkemyndighedens skriftlige samtykke overdrage sine rettigheder og forpligtelser efter denne rammeaftale til tredjemand. Overdragelse kan ske, hvis tolkeleverandøren pludselig afskæres fra at levere, f.eks. af tekniske grunde eller i konkurssituationer, for at sikre, at brugerne i videst mulig omfang sikres tolkninger.

15) Fortolkning

Rammeaftalen med de tilhørende bilag angiver de overordnede bestemmelser om parternes rettigheder og forpligtelser.

Ved eventuel uoverensstemmelse mellem rammeaftalen og dens bilag skal følgende indbyrdes rangorden anvendes:

1. Rammeaftalen
2. Bilag 1, kravspecifikation
3. Bilag 2, tilbud

Bestemmelser indeholdt i tillæg til rammeaftalen med bilag, opnår samme rangorden som de bestemmelser, tillægget erstatter eller supplerer.

16) Tvister, lovvalg og værneting

Rammeaftalen er undergivet dansk ret.

Såfremt der opstår uoverensstemmelser mellem parterne, skal parterne søge en løsning ved forhandling.

Såfremt der ikke ved forhandling kan opnås en løsning, afgøres tvisten ved de almindelige domstole ved Tolkemyndighedens værneting.

17) Ændringer af rammeaftalen

Ændringer i rammeaftalen kan kun ske efter gensidig overenskomst mellem Tolkemyndigheden og tolkeleverandøren, inden for rammerne af udbudslovgivningen.

18) Ikrafttrædelse og varighed

Rammeaftalen træder i kraft 1. januar 2018 og løber til og med 31. december 2019.

Med et skriftligt varsel på 3 måneder til udgangen af aftaleperioden har Tolkemyndigheden ret til at forlænge rammeaftalen på uændrede vilkår med op til et år. Herefter kan rammeaftalen yderligere forlænges med et år med et skriftligt varsel på 6 måneder til udgangen af den forlængede aftaleperiode.

Tolkemyndigheden er til enhver tid berettiget til at opsige rammeaftalen med 3 måneders skriftligt varsel.

For tolkeleverandøren er rammeaftalen uopsigelig i aftaleperioden, herunder også i en eventuel forlængelsesperiode.